



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

## Université Djilali Liabès de Sidi Bel Abbès

### Fiche de Présentation Thèse de Doctorat / Mémoire de Magister

|                                    |                      |
|------------------------------------|----------------------|
| Type de la PG<br>نوع ما بعد التدرج | Doctorat en Sciences |
|------------------------------------|----------------------|

|  |                          |
|--|--------------------------|
| اسم و لقب الطالب                                       | عطار خالد                |
| Nom et Prénom de l'étudiant                            | ATTAR KHALED             |
| e-mail de l'étudiant /<br>البريد الالكتروني للطالب     | Attarkhaled100@gmail.com |
| Numéro de téléphone<br>de l'étudiant / رقم هاتف الطالب |                          |

|  |  |
|--|--|
| Spécialité / التخصص*                                       | أدب معاصر  |
| Option / الفرع*  | أدب عربي   |
| Intitulé de la thèse / mémoire<br>عنوان الأطروحة / المذكرة | تأويل ابن عربي لترجمان الأشواق كتابه ذخائر الأعلام |
| Nom et Prénom de l'encadreur<br>اسم و لقب المؤطر           | أ.د بلوحي محمد                                     |
| Date de soutenance<br>تاريخ المناقشة                       | 2015-01-15   |
| Les mots clés<br>الكلمات المفتاحية<br>Keywords             | تأويل – تصوف-شعر-هيرمونيكا                         |

(\* ) Se conformer aux intitulés des spécialités et des options portées sur la dernière attestation d'inscription.

التأويل فعل إجرائي يجمع الآليات لفهم النصّ شرحاً وفهماً وتفسيراً بهدف الحصول على المعنى المتوقع، وإقصاء لسطحية الفهم، كميلقوم بمهمة تحويل النصّ إلى كلام ومعنى، فيصبح التأويل حالات خاصة من حالات الفهم على حد تعبير "بول ريكور".

وهذا ينطبق على المدونة الشعرية للشيخ محي الدين بن عربي الموسومة بترجمان الأشواق التي أحضعتها صاحبها لفعل التأويل الذاتي بهدف إثبات صحة القصدية وتوجيه القراءة بتوجيه المعنى، وقد سجل هذا التوجيه في كتاب أسماء ذخائر الأعلام شرح ترجمان الأشواق الذي أصبح تراثاً صوفيّاً معرفياً غنياً يثبت صحة قوله بوحدة الوجود التي يرى الكثير من الدارسين أنه لم يقل بها، وهذا أمر ما كان ليتحقق لولا هذا التأويل الذي قام به صاحب الديوان بنفسه، ولا يمكن لأيّ شارح مهما ادعى فهمه لفكر ابن عربي أن يقف على تلك التأويلات التي أوردتها تعبيراً عن شرحه لمقصديته من التغزل بالنظام ابنة شيخه، وإن سار التأويل في المدونة في اتجاهين، اتجاه هرمسي محدود، وآخر غنوصي لا متناهٍ، فهذا لا يعني قولنا بصحة التأويل في كل ما حواه لأن كل تأويل محكوم بالشك والنسبية.

وبفعل التأويل بمفهومه المعاصر يكون ابن عربي قد ساهم في تعميق أساليب التعبير الرمزي الصوفي، الأمر الذي أهدى إلى زيادة التعقيد في المباني والمعاني التي كانت تُستخدم كطرائق للتعبير، وهذه الظاهرة كانت عامل إثراء للكتابة الصوفية التي باتت تُوصف بالتميّز، فما كان من ابن عربي إلا أن تبهر أكثر في التلميح والترميز فجمع بين العبارة والإشارة لتكون الأولى ثوبا يستر الثانية، وصار المبنى يغطي ما فيه من معان فلا تُكشف لكل من اطلع على الفكر الصوفي إلا باقتفاء أثر لتأويل الذي يكتبه أصحاب المذهب أنفسهم.

## Résumé (Français et/ou Anglais) :

L'interprétation est une procédure qui réunit plusieurs dispositifs pour comprendre le texte par le biais de l'explication, de la compréhension et de l'exégèse et ce dans le but d'obtenir un sens présumé et exclure la compréhension banale. Par ailleurs, il a pour tâche de transformer le texte en parole et sens, et devient ainsi l'un des cas particuliers de compréhension comme dirait Paul Ricoeur.

Ceci s'applique au corpus poétique du *Moheiddine Ibn 'Arabî* intitulé « *Tarjumân al-Ashwâq* » auquel il a appliqué une interprétation personnelle pour prouver l'authenticité intentionnelle et orienter la lecture par l'orientation du sens. Cette orientation a été mise en perspective dans « *Dakha'ir al-A'laq charh Tarjumân al-Ashwâq* », un commentaire de « L'interprète des désirs », lequel est considéré comme un héritage soufi riche en enseignement, porteur de la doctrine de l'unicité de l'être (*wahdat al-wujud*), que certains chercheurs disent qu'elle n'a pas été la sienne. Un tel héritage ne put être possible sans l'interprétation que l'auteur du « *Diwân* » eut expérimentée. Aucun commentateur, quel que soit son degré de compréhension d'Ibn 'Arabî, n'est en mesure de cerner ces interprétations incarnées dans ses commentaires langoureux pour la belle Nizam, fille de son maître. Si l'interprétation a pris deux orientations différentes, l'une hermétique et limitée, l'autre gnostique et illimitée ; ceci ne signifie pas l'exactitude de l'interprétation de tout ce qu'il inclut, car l'interprétation est frappée par un certain scepticisme et relativité.

Avec l'interprétation au sens usuel de son époque, Ibn 'Arabî aurait contribué à approfondir les styles de l'expression symbolique dans le soufisme, ce qui a rendu certaines constructions et significations compliquées et utilisées comme moyens d'expression. Ce phénomène a été un facteur d'enrichissement de l'écriture soufie, considérée comme éminente. Ceci a amené Ibn 'Arabî à plonger dans l'allusion et la symbolisation en réunissant l'expression et l'allégorie, la première étant un voile sur la seconde. L'expression enveloppe des significations inaccessibles pour toute personne voulant découvrir la pensée soufie, sauf si elle emprunte les voies de l'interprétation canonisée par les gens de la doctrine eux-mêmes.